

El catarro de la amada. Ovidio, *Ars amatoria* 2.315-318

José Antonio Bellido Díaz

Investigador independiente

jabediaz@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-6954-1409>

The Beloved's Cold. Ovid, *Ars amatoria* 2.315-318

Se defiende la lectura *sub autumnum* en lugar de *sub autumnno* basándose en el empleo de *sub* por Ovidio y en la doxografía médica de la Antigüedad; se defiende la paradosis *premiur... soluimur*, frente a *premitur... soluitur*, y, basada en la diátesis media, se ofrece una nueva interpretación, según la cual *solui* tiene el sentido de ‘desabrigarse’ y *premi* el de ‘abrigarse’.

Palabras clave: crítica textual; *sub* con acusativo; diátesis media; *soluimur* ‘nos desabrigamos’; *premiur* ‘nos abrigamos’.

The reading *sub autumnum* is defended instead of *sub autumnno* based on Ovid's use of *sub* and on ancient medical doxography; the paradosis *premiur... soluimur* is defended against *premitur... soluitur* and, based on the medial diathesis, a new interpretation is offered, according to which *solui* has the meaning of ‘to get undressed’ and *premi* that of ‘to wrap up’.

Keywords: Textual Criticism; *sub* with Accusative; Medial Diathesis; *soluimur* ‘we get undressed’; *premiur* ‘we wrap up’.

Cómo citar este artículo / Citation: Bellido Díaz, José Antonio (2025) «El catarro de la amada. Ovidio, *Ars amatoria* 2.315-318», *Emerita* 93 (2), 1411. <https://doi.org/10.3989/emerita.2025.1411>

Recibido: 18/08/2025; *Aceptado:* 02/12/2025; *Publicado:* 12/02/2026

Una vez que el enamorado ha convencido a la amada para establecer una relación amorosa, siguiendo los pasos que mostró en su primer libro, el *praeceptor amoris* Ovidio le ofrece en este segundo de su *Ars amatoria* unos consejos para mantener el amor de la pretendida. Así, en el caso de que ella enferme, el amante deberá prestarle sus cuidados y no mostrar repugnancia ante el aspecto físico degradado que pudiere presentar. De este pasaje (315-336) vamos a comentar los versos 315 a 318 (el texto es de Ramírez de Verger, 2006, p. 204; el aparato crítico es reelaboración nuestra):

315

*saepe sub autumnum, cum formosissimus annus
plenaque purpureo subrubet uua mero,
cum modo frigoribus premitur, modo soluitur aestu,
aëre non certo corpora languor habet.*

315 autumnum RLY, recc. : autumnno recc. aliquot φ • 317 cum] dum F(cum F^{2s}) • premitur RY F^{2v}N^v : premimur L recc. φ • soluitur RY F^{2v} : soluimur L recc. φ . [premitur, soluitur 'sc. aer', Kenney; premitur, soluitur 'sc. annus', Baldo] • 318 aere non certo] aer et incertus Y^{2c}(ac nl), codex Lincolniensis deperditus teste Burmanno

R = Parisinus Latinus 7311 (Regius), s. IX

L = Londiniensis Mus. Brit. Add. 14086, ca. 11001

Y = Berolinensis, Hamiltonensis 4712, s. XI, XIII/XIV (Y² secunda manus)

ex recentioribus nominatim citantur

F = Francofurtanus Barth. 110, s. XII/XIII (F² secunda manus)

N = Neapolitanus Bibl. Nat. IV. F. 13 (Borb. 261), s. XII/XIII

φ = consensus florilegiorum, excerptorum, fragmentorum

1. *Un poco de historia editorial*

Como puede observarse, el pasaje presenta dos problemas textuales principales: *autumnum* de la mayoría de los códigos frente a *autumno* de unos pocos *recentiores* por una parte, y *premimur...soluimur* de la mayoría de los códigos frente a *premitur...soluitur* de solo dos, por otra. En las tablas siguientes se recogen las soluciones dadas por los distintos editores desde las *editiones principes* de 1471 hasta la última edición crítica de Ramírez de Verger (2006), con expresión del lugar de edición, nombre del editor y la página, siempre que figuren.

¹ Boutemy (1936, pp. 271-273); Boutemy (1937, pp. 92-102).

² Munari (1965, prefazione): «All'inizio dell'agosto 1963, mentre stavo completando l'esame dei codici delle *Metamorfosi* restituiti dall'Unione sovietica alla Deutsche Staasbibliothek di Berlino Est (vedine la descrizione in *Rivista di Filologia* 93, 1965), il dott. Helmut Boese richiamò la mia attenzione su un manoscritto degli *amatoria* ovidiani, il *Berol. Hamiltonensis 471*, di cui con occhio esperto aveva da tempo riconosciuto l'importanza, e generosamente mi invitò a studiarlo».

<i>autumno...premiur...soluimur</i>	<i>autumnum...premiur...soluimur</i>	<i>autumnum...premitur...soluitur</i>
1471b (Bononiae, Puteolanus); 1474 (Venetiis, Calphurnius, impr. Rubeus); 1476/7 (Toulouse, editor Turner); 1477 (Parmae, Calderinus, imp. Corallus); 1480 (Bononiae, imp. B. Azzoguidi); 1480 (Vicentiae, Bonus Accursius, Barnabas Celsanus Vicentinus emendavit; impr. Hermanus Levilapis [Hermann Lichtenstein]); 1483 (Antverpiae, Matthias van der Goes); 1484 (Venetiae, ed. Barnabas Celsanus; impr. Hermann Lichtenstein); 1486 (Venetiae, Bonus Accursius); 1487 (Lugduni, <i>Ars amandi, De remedio amoris</i>); 1488 (Venetiis, B. Accursius, Valerius Superchius, Maurus Ugerius; Matteo Capcasa; 31-XII-1488); 1489 (Venetiis, B. Accursius); 1494 (Venetiis, 5 mayo, B. Merula); 1494 (Venetiis, 5 julio, B. Merula); 1497 (Luduni [sic], B. Merula; Petrus Mareschalis, Barnabas Chaussard); 1498 (Leipzig, Andreas Propst Delitianus [Deltzschensis]; impr. Jakob Thanner = Jacobus Abiegnus); 1498 (Venetiis, B. Accursius; Christophorus de Pensis); 1500 (Venetiis, Merula); 1502 (Venetiis, Merula); 1502 (Venetiis, mense decembri; Aldina I); 1503 (Lipzt, A. P. D.; Jacobus Abiegnus); 1507 (Lugduni, Merula, f.23v-24r); 1509 (Venetiis, Merula); 1510 (Mediolani, Merula, p. 21r); 1516 (Venetiis, Merula); 1517 (Lugduni, Merula); 1541 (Basileae, Henricus Petri, p. 330); 1534 (Basileae, H. Petri, p. 137v); 1548 (Basileae, H. Petri, p. 313); 1549 (Basileae, Micylliana II); 1574? (apud Gryphum, p. 282); 1649 (Amstelaedami, D. Heinsius, p. 220); 1757 (Berolini, Miller, vol. I, p. 212); 1783 (Biponti, p. 274); 1796 (Gottingae, Mitscherlich, p. 241); 1819 (Gottingae, Mitscherlich, p. 241); 1807 (Argentorati, vol. I, p. 256); 1815 (Londini, vol. I, p. 215); 1820 (Parisiis, Amar, vol 2, p. 307); 1822 (Augustae Taurinorum, Burman, vol. 2, p. 305); 1824 (Londini, Baumgarten-Crusius, vol. 1, p. 188); 1825 (Oxonii, vol. II, pp. 17-18); 1828 (Lipsiae, Richter, I, p. 239); 1828 (Lipsiae, Jahn, vol. I, p. 411); 1840 (Londini, G. S. Walker, <i>Corpus poetarum Latinorum</i>, p. 299); 1845 (Lipsiae, Weise, vol. I, p. 245); 1861 (Leipzig, Lindemann, p. 96, p. 133); 1890 (Lisboa, trad. João Felix Pereira, p. 108).	1471r (Romae, Andrea Aler.); 1516 (Naugerius, Aldina II, p. 131r); 1533 (Naugerius, Aldina III); 1578 (Antverpiae, Plant. II, Giselinus, p. 252); 1582 (Lipsiae, Bersmann I, p. 302); 1583 (Antverpiae, Plantinus, p. 252); 1590 (Lipsiae, Bersmann II, p. 302); 1596 (Lipsiae, Bersmann III, p. 302); 1601 (Francofurdi [sic], apud Wolfgang. Richterum, pp. 233-234); 1612 (Lugduni Batavorum, Plantinus, p. 183); 1629 (Lugduni, D. Heinsius, p. 237); 1652 (Amstelodami, N. Heinsius, pp. 184-185); 1662 (Amstelodami, pp. 184-185); 1662 (Lugduni Batavorum, Schriveliu, p. 523); 1714 (Trajecti Batavorum, P. Burman, p. 209); 1727 (Amstelodami, Burm., p. 621³); 1745 (Londini, vol 5, p. 99); 1762 (Parisiis, vol. I, p. 228); 1973 (Berlin, Lenz, p. 96); 2004 (=1979, Goold, p. 86); 1982 (Milano, Adriana della Casa); 1992 (Stuttgart, von Albrecht); 1995 (Madrid, Ramírez de Verger, p. 57); 2010 (Ørberg, p. 53).	1659 (Amstelodami, Nic. Heinsius, pp. 225-226); 1964 (Amstelodami, N. Heinsius, p. 193); 1670 (Lugd. Batav., Cnippingius, p. 592); 1689 (Lugduni, Crispinus, p. 451); 1702 (Amstelodami, Cnippingius, p. 592); 1715 (Londini, Maittaire, p. 207); 1739 (Lipsiae, Walch, pp. 237-238); 1758 (Lipsiae, Fischer, p. 203); 1766 (Pisauri, vol. II, pp. 173-174); 1861 (Berolini, Müller, p. 44); 1862 (Lipsiae, Merkel, p. 196-197); 1871 (Lipsiae, Riese, p. 167); 1876 (Lipsiae, Merkel, p. 196-197); 1888 (Lipsiae, Ehwald, p. 212); 1891 (Lipsiae, Ehwald, p. 212); 1894 (Londini, <i>Corpus poetarum Latinorum</i>, vol. I, Edwards, p. 384); 1902 (Leipzig, Brandt, pp. 92-93); 1916 (Lipsiae, Ehwald, p. 212); 1918 (Paraviae, Marchesi, p. 34, p. 79); 1924 (Paris, Bornecque, p. 43); 1929 (London, Mozley, p. 86); 1961 (Oxford, Kenney, p. 153; 1994, 2nd ed., p. 167); 1969 (München, p. 84); 1975 (México, Bonifaz; p. 35-36); 1991 (Milano, Pianezzola, p. 86); 1997 (Heidelberg, Janka, pp. 252-253); 2006 (Monachii-Lipsiae, Ramírez de Verger, p. 204); 2011 (Berlin, Holzberg; p. 84).

³ El texto editado es *sub autumno*, pero debe tratarse de un error; véase lo que indicamos más adelante al referirnos a la edición de Burman de 1727.

Ovidio con toda probabilidad tenía en mente cuando escribió estos versos las representaciones artísticas del ciclo de las estaciones⁴, en las que estas, personificadas, aparecen con los atributos que se hicieron canónicos, la primavera con guirnalda de flores, el verano con las espigas de cereal, el otoño con pámpanos y racimos de uvas y el invierno con la cabeza cubierta con un manto⁵.

Se observa que la divergencia entre *autumno* o *autumnum* se produce desde las mismas *editiones principes* de 1471, decantándose la de Bolonia de Francesco dal Pozzo (Puteolanus) por *autumno*, mientras que la de Roma de Giovanni Andrea Bussi, obispo de Aleria, lo hace por *autumnum*. La mayoría de los editores han ido inclinando la balanza a favor del acusativo *autumnum*, aunque no han faltado quienes han preferido el ablativo; así, por ejemplo, Daniel Heinsius editó *autumnum* en 1629, pero posteriormente en 1649 se decantó por *autumno*. Del mismo modo, Pieter Burman en 1714 editó *autumno*, y en su magna edición de 1727 editó también el ablativo, aunque la nota a pie de página está encabezada por el lema *sub autumnum*, pese a lo cual muestra sus preferencias por *autumno*, por lo que no sabemos si lo editado es un error o una decisión consciente: «*sub autumnum*] *sub autumno*, plerique scripti & editi. vid. ad Epist. xix. 195. quod hic iterum praefero, quia sequitur *cum*». En su opinión, el ablativo evita el homoioteleuton de *autumnum* y *cum*, que considera cacofónico. El propio Burman, en su comentario a *epist.* 19.195⁶, defiende *sub Aurora* de todos los manuscritos y de las primeras ediciones, frente a N. Heinsius, quien prefería *sub Auroram* («malebat tamen Heinsius *sub Auroram*») basándose en los paralelos *sub noctem* de *met.* 4.79 y *sub prima crepuscula* de *fast.* 5.455. Burman añade que las dos expresiones son correctas («sed cum utrumque recte dicatur»), pero en su opinión aquí debe preferirse el ablativo *Aurora* por causa del sonido similar del *iam* que le sigue («hic *Aurora*, ob sequentem voculam similis soni jam, est praeferendum»). Es más, en otro comentario suyo a Veleyo Patérculo 2.24⁷ había considerado una observación inútil de los gramáticos («vanam Grammaticorum puto observationem») la distinción entre *sub diem* como ‘poco antes del día’ y *sub die* ‘cuando ya brilla el alba’⁸.

⁴ Abad Casal (1990a, pp. 11-28); Abad Casal (1990b, ss.uu. «Horae», «Kairoi/Tempora anni»). No he podido consultar el libro fundamental sobre el tema de Hanfmann (1951).

⁵ También en *met.* 2.25-30 incluirá Ovidio una descripción de las cuatro estaciones que sin duda es una écfrasis de su representación artística.

⁶ Burman (1727, p. 288): «*Sub Aurora*] Ita editi priores, & scripti omnes. malebat tamen Heinsius, *sub Auroram*. ut *sub noctem*. IV *Met.* 79. *sub prima crepuscula*. V. *Fast.* 455. & alibi. sed cum utrumque recte dicatur, (vide ad Vellej. Paterc. II. 24) hic *Aurora*, ob sequentem voculam similis soni jam, praeferendum. eadem varietas lib. II. Art. 315. ubi *sub autumnum* & *autumno*, varie in MSS. exhibetur».

⁷ Burman (1719, p. 222): «*Sub adventum Sullae se ipse interemit.*] *Sub adventu*. Edit. Rhenani. parum refert & vanam Grammaticorum puto observationem, *sub diem* esse, paullo ante diem, *sub die*, cum jam aurora illuxit: Nam Suetonius promiscue utitur. sic *sub idem tempus*. Caes. XXI. lib. LVIII. & Oth. VIII. est eodem tempore, non instante. & noster I.12. sic contra *sub exitu vitae*. Claud. XLIII. & Ner. LIV. est ante exitum, & *sub obitum*. Galb. I. vel idem notat, vel tempus propinquius adhuc. & Calig. 17. *sub Kal. diem*, est ipsis Kalendis. *sub adventu hostis habet*. Flor. II.11. noster *sub adventum*. lib. I. 14.11.29. & 45. *Sub initia stipendiorum*. lib. II. 101. est certe in ipsis initiis, non instantibus, paullo ante: tunc enim videre spectaculum non potuisset, nisi jam militaret. sed haec leviora».

⁸ Para la doctrina de los gramáticos antiguos acerca de la prep. *sub*, véase Carisio (*GLK* I 235.25-236.9), Donato (*GLK* IV 365.27-366.2), Diomedes (*GLK* I 412.22-413.11), Prisciano (*GLK* III 53.27-54.14). Véase también H. Tursellinus (1599, pp. 322-324; p. 323: «sub lucem, sub noctem, sub vesperam est incipiente luce, nocte, vespere»).

Ahora bien, ¿significan lo mismo *sub autumnum* y *sub autumnno*? Para dilucidar este asunto debemos acudir al empleo de *sub* por parte de Ovidio. El único ejemplo de la preposición *sub* con el sustantivo *autumnus* es el que nos ocupa, por lo que tendremos que recurrir a otros pasajes. De las 331 ocasiones en que aparece *sub* en la obra conservada de Ovidio⁹, solo 46 van seguidas de acusativo (un 13,9%). De ellas, nos interesan las que tienen valor temporal, y hemos escogido en particular la expresión *sub noctem*, con dos ejemplos, *met.* 4.79 y *met.* 11.480, porque tienen su contrapartida con otros dos ejemplos en ablativo, *sub nocte*, de *met.* 5.71 y *met.* 7.2. En estos últimos la expresión se utiliza metafóricamente para referirse a la ceguera, en el primero esta viene causada por la muerte del asirio Licabante a manos de Perseo, *met.* 5.70-72: *at ille / iam moriens oculis sub nocte natantibus atra / circumspexit Athin*, «mas él, ya en trance de muerte, con los ojos nadando en oscura noche, busca en derredor a Atis»¹⁰; en el segundo, por el castigo de los dioses a Fineo, rey de Salmideso en Tracia, por revelar el porvenir, *met.* 7.2-3: *perpetuaque trahens inopem sub nocte senectam / Phineus uisus erat*, «y fue visto Fineo arrastrando su desvalida vejez bajo una noche perpetua». Parece evidente que para aludir a la ceguera la expresión *sub nocte* debe significar ‘en plena noche’. Por otro lado, de los ejemplos de *sub noctem* el de *met.* 4.79 se inserta en la famosa leyenda de Píramo y Tisbe y refiere el momento en que los jóvenes se despiden desde uno y otro lado de la pared común que separa sus viviendas; no tendría sentido que Ovidio dijera que la despedida se produce en plena noche, sino justamente al llegar la noche, motivo de su adiós, *met.* 4.79-80: *sub noctem dixere ‘uale’ partique dedere / oscula quisque suae non peruenientia contra*, «al anochecer dijeron ‘adiós’ y cada uno dio besos a su parte que no iban a llegar a la otra»¹¹; el de *met.* 11.480 refiere el momento en que una tempestad se cernió sobre la nave que transportaba a Céix, causa de su prematura muerte, *met.* 11.480-481: *cum mare sub noctem tumidis albescere coepit / fluctibus et praeceps spirare ualentius Euris*, «cuando al anochecer el mar empezó a blanquear de olas abultadas y el Euro impulsivo a soplar con más fuerza»; ciertamente en este pasaje parece tener un valor neutro, pero quizá sea preferible entenderlo como ‘a la llegada de la noche’, favoreciendo así la creación de la atmósfera trágica necesaria para la narración.

Partamos pues de la idea de que *sub autumnum* significa ‘a la entrada del otoño’¹² mientras que *sub autumnno* quiere decir ‘en pleno otoño’. El propio Ovidio, con el pentámetro *plenaque purpureo subrubet uua mero* que completa la primera subordinada de

⁹ Entre corchetes el número de ejemplos con acusativo: *am.* 1: 6 [1], *am.* 2: 5 [1], *am.* 3: 7 [0]; *her.* 1: 1 [0], *her.* 2: 0, *her.* 3: 0, *her.* 4: 3 [0], *her.* 5: 0, *her.* 6: 2 [2], *her.* 7: 1 [1], *her.* 8: 2 [0], *her.* 9: 2 [0], *her.* 10: 0, *her.* 11: 0, *her.* 12: 0, *her.* 13: 2 [0], *her.* 14: 1 [1], *her.* 15: 1 [0]; *med.*: 2 [0]; *ars* 1: 8 [3], *ars* 2: 1 [1], *ars* 3: 3 [0]; *rem.* 7 [1]; *met.* 1: 15 [1], *met.* 2: 8 [0], *met.* 3: 5 [2], *met.* 4: 17 [3], *met.* 5: 9 [2], *met.* 6: 6 [0], *met.* 7: 5 [1], *met.* 8: 8 [0], *met.* 9: 9 [1], *met.* 10: 4 [0], *met.* 11: 9 [3], *met.* 12: 7 [3], *met.* 13: 16 [3], *met.* 14: 11 [1], *met.* 15: 10 [0]; *fast.* 1: 9 [2], *fast.* 2: 13 [1], *fast.* 3: 3 [1], *fast.* 4: 12 [1], *fast.* 5: 3 [2], *fast.* 6: 11 [1]; *her.* 16: 2 [0], *her.* 17: 3 [1], *her.* 18: 1 [0], *her.* 19: 1 [0], *her.* 20: 0, *her.* 21: 0; *trist.* 1: 6 [0], *trist.* 2: 5 [0], *trist.* 3: 6 [0], *trist.* 4: 6 [0], *trist.* 5: 6 [1]; *Pont.* 1: 7 [2], *Pont.* 2: 10 [2], *Pont.* 3: 4 [0], *Pont.* 4: 12 [0]; *Ibis*: 4 [1]; *hal.*: 5 [0]; *nux*: 1 [0]. Para la preposición *sub*, véase García-Hernández (1978) y García-Hernández (2000).

¹⁰ Cuando no se indica la autoría, la traducción es nuestra.

¹¹ A pesar de que el ablativo *nocte* no es admisible métricamente, hay algún que otro manuscrito que lo transmite, como, por ejemplo, *A*, *B* y *Lu*; para las siglas de los mss., consúltese <https://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/clave.pdf>.

¹² Pinkster (2015, p. 837): «*sub* + acc. ‘just before’, ‘directly after’».

cum está especificando con claridad el momento exacto al que se refiere. Con el compuesto *subrubet*, de creación ovidiana¹³, que tiene el sentido de ‘comenzar a enrojecer, ponerse rojo poco a poco’, como dejó claro Brandt en su comentario¹⁴, sin duda el autor pretende enlazar con la expresión *sub autumnum* precedente, con la intención de indicar que todavía la uva no está madura, es decir, que aún no ha llegado el momento de la vendimia y, en consecuencia, no ha entrado el otoño, la estación propia, y tradicional, de la elaboración del vino.

Ya hemos visto que Burman prefería el ablativo *autumno* en el convencimiento (basado en los textos que aducía) de que no existe ninguna diferencia con el acusativo, además de que evita de ese modo la cacofonía del acusativo en contacto con la conjunción *cum* que le sigue. Incluso filólogos de la talla de Jahn (1828, p. 411) se decantaron por *autumno*. Podríamos traer a colación un pasaje de Servio que serviría de apoyo a *sub autumnum*, ‘en pleno otoño’. En efecto, el gramático al comentar la expresión *mensibus incertis* de Virgilio, *georg.* 1.115, escribió que los meses inestables son los de la primavera y del otoño (*incerti autem menses sunt ueris uel autumnū*), pues en invierno lo normal es el frío y en verano el calor, aunque también añadía que algunos consideran inestable cualquier mes que tenga un clima variable¹⁵. Según esto, la juntura *aere non certo* del verso 318 de nuestro pasaje, entendido como ‘en esa atmósfera inestable’, apoyaría la expresión *sub autumnum* siguiendo a Servio.

Ahora bien, Ovidio está diciendo que hay un momento propicio (el *saepe* del principio) para enfermar (el *corpora languor habet* del último verso), ya sea a la llegada del otoño (*sub autumnum*), ya sea en pleno otoño (*sub autumnum*). ¿Cuál es esa época en que las personas son más propensas a enfermar?

Pues bien, la doxografía médica tenía bien establecido que el cambio de estación favorecía la aparición de las enfermedades; así podemos leerlo en Aristóteles, *Ph.* 1.3: Διὰ τί αἱ τῶν ὥρων μεταβολαὶ καὶ πνευμάτων ἐπιτείνουσιν ἢ παύουσι, καὶ κρίνουσι τὰς νόσους καὶ ποιοῦσιν; ἢ ὅτι θερμαὶ καὶ ψυχραὶ εἰσι καὶ ὑγραὶ καὶ ξηραὶ, αἱ δὲ νόσοι τούτων εἰσὶν ὑπερβολαί, ἢ δ’ ὑγεία ἰσότης¹⁶; «¿Por qué los cambios de estación y los vientos intensifican o hacen cesar las enfermedades, las conducen a una crisis y las provocan? ¿Es porque las estaciones son calientes o frías y húmedas o secas, y las enfermedades son excesos de estos elementos, mientras que la salud es un equilibrio de ellos?»¹⁷. Un poco más adelante continúa diciendo: διὰ ταῦτα δὲ καὶ νοσίζουσι τοὺς ὑγιαίνοντας, ὅτι μεταβάλλουσαι λύουσι τὴν κρᾶσιν· ἅμα γὰρ ταῖς οἰκείαις ὥραις καὶ ἡλικίαις καὶ τόποις αὐξάνεται¹⁸. «Por eso también los cambios estacionales enferman a los que están

¹³ Solo lo emplea Ovidio en este pasaje y en *am.* 2.5.36.

¹⁴ Brandt (1902, p. 93): «*purpureo* steht proleptisch und *subrubet* hat die Bedeutung ‘rötet sich allmählich’» (*purpureo* es aquí proleptico y *subrubet* significa ‘que se enrojece gradualmente’). La base de este significado se encuentra en el valor más antiguo de *sub-*, el sentido direccional «de abajo arriba»; cf. García-Hernández (1978, pp. 42-44).

¹⁵ Thilo (1887, p. 160): «115 INCERTIS SI MENSIBVS inopportunis. incerti autem menses sunt veris vel autumnū: nam et hiemis certum est frigus, et aestatis certus est calor. quidam incertos menses pro quibuscumque, qui adferant variam tempestatem, accipiunt».

¹⁶ Manetti (1999, p. 127); sin embargo, citamos por la edición de Marengi (1965, p. 20).

¹⁷ Traducción de Sánchez Millán (2004, pp. 43-44).

¹⁸ Marengi (1965, p. 22). Este texto ya no es recogido por Manetti (1999).

sanos, porque con el cambio se rompe el equilibrio; y esto se acrecienta con las estaciones propicias a la vez que con las edades y lugares»¹⁹.

Esta indicación²⁰ hace inclinar, creemos que definitivamente, la balanza del lado de *sub autumnum* ‘a la llegada del otoño’ como expresión más adecuada para aludir mejor al momento del cambio de estación que *sub autumnus* ‘en pleno otoño’.

2. El catarro de la amada

Quizá pueda sorprender que hayamos titulado esta exposición como «El catarro de la amada» cuando Ovidio no especifica el tipo de enfermedad que le afecta. Por propia experiencia cualquiera sabe que en esta época de entretiempo otoñal es cuando con más frecuencia se producen los catarros, resfriados o constipados, pero Ovidio no utiliza un término concreto para aludir a la enfermedad²¹, sino uno muy genérico como *languor*, que denota sencillamente la ‘debilidad’, la ‘languidez’ consecuencia de la enfermedad: *aere non certo corpora languor habet*.

Solo el comentarista del libro 2 de la *Ars amatoria* Markus Janka (1997, p. 255) llega a insinuar que este agotamiento e indisposición por causa del tiempo inestable puede deberse a un ligero resfriado («einer leichten Erkältung»). Nosotros creemos que se trata, en efecto, de un catarro no solo por el hecho de que la experiencia nos dice, como ya se ha mencionado, que es en estas épocas de súbita variación térmica cuando las personas son propensas a acatarrarse, sino también porque versos más adelante Ovidio menciona otro de los síntomas de la enfermedad de la amada, la boca seca: *ars 2.325-326 et uideat flentem, nec taedeat oscula ferre / et sicco lacrimas combibat ore tuas* («y beba con su boca reseca tus lágrimas»²²). Markus Janka²³ relaciona la boca seca

¹⁹ Sánchez Millán (2004, p. 44).

²⁰ Porfirio comentó a Hor., *epist.* 1.16.16 lo siguiente: «[*incolumem tibi me praestant*] *septembribus horis*, quo tempore in urbe facile morbo corpora temptantur ex autumnus aestu noxio» (Holder, 1894, p. 338).

²¹ Ernout y Meillet (1967, p. 573): «α(h)euma, -atis n.: catarrhe, rhume. Emprunt tardif au gr. ῥεῦμα, passé dans les langues romanes. M. L. 7288».

²² Traducción de F. Socas en Socas y Ramírez de Verger (1991, p. 57).

²³ Janka (1997, p. 258): «Die sentimentale Ausschmückung, daß der trockene Mund der Kranken die (heißen) Tränen ihres Liebhabers (beim Kuß) einsaugt, verweist auf den Topos des gleichzeitigen Weinens und Küssens, der sonst eher bei Sterbeszenen verbreitet ist, hier also als krasse Übertreibung wirken muß, vgl. Tib. 1, 1, 62 *lacrimis oscula mixta dabis*; Ov. *met.* 4, 117 *dedit notae lacrimas, dedit oscula uesti*; 8,538 *oscula dant ipsi* (sc. *corpori*), *posito dant oscula lecto*; Sen., *Tro.* 799 *oscula et fletus*; Il. Lat. 848 *fundit quaestus atque oscula figit. sicco ... ore* bezeichnet die Trockenheit von Lippen und Mund des Mädchens und steht wohl im Zusammenhang mit den Diätvorschriften für Kranke, bei denen *siccitas* als gesundheitsfördernd galt, vgl. Ov. *am.* 3, 4, 18 *interdictis imminet aeger aquis*; *rem.* 230 *arida nec sitiens ora leuabis aqua*; Plin., *nat.* 28, 53 *abstinere se cibo omni aut potu... in praestantissimis remediis habetur*» [«El adorno sentimental de que la boca seca de la enferma aspira las lágrimas (calientes) de su amor (al besar) remite al topos del llanto y el beso simultáneos, que por lo demás es más común en las escenas de muerte y debe aparecer aquí, por tanto, como una exageración flagrante, cf. Tib. 1, 1, 62 *lacrimis oscula mixta dabis*; Ou., *met.* 4, 117 *dedit notae lacrimas, dedit oscula uesti*; 8, 538 *oscula dant ipsi* (sc. *corpori*), *posito dant oscula lecto*; Sen., *Tro.* 799 *oscula et fletus*; Il. Lat. 848 *fundit quaestus atque oscula figit. sicco ... ore* denota la sequedad de los labios y la boca de la joven y probablemente está relacionado con las normas dietéticas para los enfermos, en las que se consideraba que la *siccitas* favorecía la salud, cf. Ou., *am.* 3, 4, 18 *interdictis imminet aeger aquis*; *rem.* 230 *arida nec sitiens ora leuabis aqua*; Plin., *nat.* 28, 53 *abstinere se cibo omni aut potu... in praestantissimis remediis habetur*».]

que absorbe las lágrimas con el topos del llanto y el beso simultáneos, que es común en escenas de muerte y que, en su opinión, aparece aquí como una exageración flagrante (recuerda los pasajes de Tib. 1.1.62 *lacrimis oscula mixta dabis*, «darás besos mezclados con lágrimas»; Ou., *met.* 4.117 *utque dedit notae lacrimas, dedit oscula uesti*, «y cuando dio lágrimas, dio besos al vestido reconocido», Píramo besando el vestido de Tisbe creyéndola muerta, entre otros ejemplos) y lo relaciona con normas dietéticas para los enfermos por las que la *siccitas* favorecería la salud, que refrenda con pasajes como Ou., *am.* 3.4.18: *sic interdictis imminet aeger aquis*, «así el enfermo codicia las aguas prohibidas», o *rem.* 230: *arida nec sitiens ora leuabis aqua*, «y, aun sediento, no aliviarás con agua tu boca seca»²⁴.

Independientemente de que Ovidio esté aconsejando al enamorado acentuar, fingidamente si fuera necesario, su aflicción por el estado de la amada, no creemos que se esté refiriendo a un tratamiento médico determinado. Más bien consideramos que la sequedad de los labios es sencillamente uno más de los síntomas de la enfermedad que sufre, que hemos denominado catarro. En efecto, en el pasaje en que Ovidio aconseja al enamorado asistir a la amada en su enfermedad, que se prolonga desde el verso 315 al 336, encontramos términos para referirse a la enfermedad (318 *languor*, 323 *morosi* ... *morbi*), para los síntomas de la misma (319 *male firma*, 320 *aegra*, 326 *sicco...ore*, 333 *aegra*) y para el tratamiento (335 *cibo* y *amari pocula suci*; además de alimentos, «vasos de amargo brebaje»²⁵, que aconseja sea el rival quien los prepare, *riualis misceat illa tuus*).

Para confirmar este pronóstico médico, hemos consultado la monografía *Infección en ORL*, Ortega del Álamo (2005, p. 4), donde podemos leer: «En un resfriado común pueden encontrarse síntomas como estornudos, hidrorrinorrea, rinorrea purulenta, congestión nasal, tos, odinofagia, cefalea o fiebre, y la persistencia de únicamente alguno de estos síntomas puede provocar la presencia de una infección sinusal. En la rinosinusitis alérgica aparecen algunos de estos signos que pueden ser muy característicos, como la presencia de salvas de estornudos, conjuntivitis, ojeras, pestañas largas y sedosas, el surco nasal de “saludo alérgico”, excoriación del surco nasolabial por rinorrea continua, labios secos y cortados debido a respiración oral continuada, etc.».

3. El mayor problema textual

Respecto al problema textual crucial que se plantea en nuestro pasaje, el de *preimur... soluimur*, el primero que se apartó de la vulgata (y también de su edición anterior de 1652) fue Nicolaus Heinsius, quien, apoyándose en el que denominó código Regius²⁶ (Par. Lat. 7311, s. IX), editó *premitur...solutur*, y añadió²⁷ en las *Notae* con que acom-

²⁴ En Luc. 325 (*oraque sicca rigent squamosis aspera linguis*) la sequedad de la boca se debe a la ingestión de veneno.

²⁵ Traducción de F. Socas en Socas y Ramírez de Verger (1991, p. 57).

²⁶ Lo denominó así por pertenecer a la Bibliothèque du roi, sita en París cuando lo consultó, cuyo primer catálogo se compiló en 1622, *Catalogus bibliothecae regis Christianiss. descriptus anno CIO IO CXXII* (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9067921d#>).

²⁷ Heinsius (1658, *Notae* p. 356).

pañó a su edición lo siguiente: «*premitur & solvitur* Regius ut ad aërem aut annum haec referantur», pero sin esclarecer nada más.

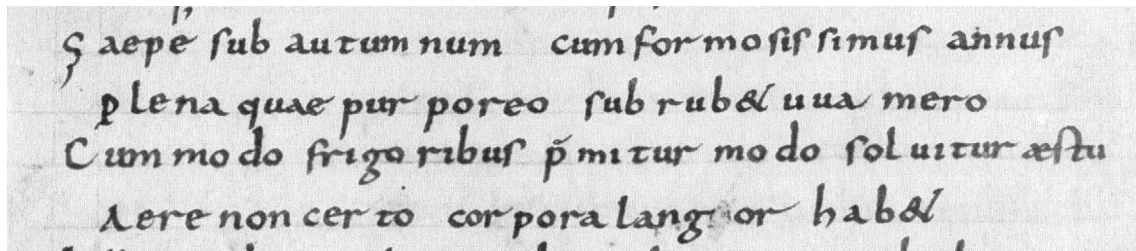


Fig. 1. R, Par. Lat. 7311, s. IX, f. 68r (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9066470v/f1.item.r=7311>).

Por su parte P. Burman, en su magnífica edición de 1727, tras recoger la nota de N. Heinsius, comenta²⁸ que si se editara *premitur* y *solvitur*, que se encontraba también en los códices Francofurtensis (*F* Francofurtanus Barth. 110²⁹) y Lincolniensis (perdido en la actualidad³⁰), entonces, siguiendo lo anotado por Heinius y teniendo en cuenta la lectura *aer et incertus* del código perdido Lincolniensis, que permite entender *aer* como sujeto de ambos verbos («*premitur & solvitur* erat quoque in Francofurtensi & Lincolniensi codice, qui praeterea sequenti versu habebat, aër & incertus»), habría que entender como si dijera que el aire es condensado y es comprimido por el frío («ut dicat aera densari & premi frigore») y en cambio es dilatado por el calor («laxari vero aestu»).

²⁸ Burman (1727, p. 622): «*premitur & solvitur* erat quoque in Francofurtensi & Lincolniensi codice, qui praeterea sequenti versu habebat, aër & incertus; ex quo totum distichon ita constitui posset, sublata parenthesi: *Cum modo frigoribus premitur, modo solvitur aestu / Aër, & incertus corpora languor habet*.

Ut dicat aëra densari & premi frigore, laxari vero aestu. neque tamen vulgatam repudiare ausim, quia elegantissime aëra non certum dici scio, qui varius est, ut autumnus solet, sic Virgilius I. Georg. 115. *incertos menses* dixit, quos Servius veris & autumnus esse docet. ita *incertus aether* Valerio Flacco lib. I. 307. qui minatur tempestates & imbres, & Lucanus IV. 49. *Cetera bello / Fata dedit variis incertis casibus aër*. Sic etiam *solvi* homines aestu recte dicuntur, cum languent & debilitantur. ita morbus dicitur *solvere corpora* Germanico in Arat. vers. 484. & Celsius lib. I. cap. I. *coitus frequens solvit corpora*. *premitur* vero cum membra astringuntur frigore. ut Epist. XV. 112. *Adstrictum gelido frigore pectus erat*. Et Virgil. XII. Aeneid. 905. *Gelidus concrevit frigore sanguis*. *Solvi* vero & *adstringi* etiam aliis in rebus opponi docet Heinsius ad Epist. XIII. 116. sic *premitur* & *adstringimur*, & *ligamur* somno. vid. ad Epist. VI. 96. unde conficio, *premi* idem hic, quod *adstringi* esse, & *rigere*. Justinus, more illi & aliis usitatissimo, hoc uno verbo defungitur, in utraque re, frigore nim. & aestu. lib. II cap. I. *Aegyptum ita temperatam semper fuisse, ut neque hiberna frigora, nec aestivi solis ardores incolas ejus premerent*. Plena esset & similis Ovidianae locutio si, *frigora premerent, ardores solverent*, dixisset».

²⁹ La identificación del Francofurtensis de Heinsius con Francofurtanus Barth. 110 (*F*) se debe a Reeve (1974, p. 165; 1976, p. 75), como ya había intuido anteriormente Merkel (1837, pp. XXXI-XXXII): «*Francofurtanus*, ecclesiae S. Bartholomaei olim, teste Heinsio et C. F. Matthia praef. ad Fast. 1813, hodie bibliothecae publicae secundum Loersium in Heroid. p. 632. Heinsius cum ao. 1673 ad ed. Micyll. 1587 conferret, quingentorum annorum eum iudicabat... Heinsii collatione, reperta inter schedas eius (b. D. ms. 4. 148. e) usi sumus» [= Berol. Ms. Diez B Sant. 148e; la colación de Heinsius en ff. 340-355, 358-363]. V. Powitz y Buck (1974, pp. 253-254): <https://sammlungen.ub.uni-frankfurt.de/kataloge/purn/urn:nbn:de:hebis:30:2-269-p0285-2>.

³⁰ V. Lenz (1963, p. 106).

El único manuscrito que en la actualidad transmite la lectura *aer et incertus* es *Y* Berlín, Staatsbibliothek, Ms. Ham. 471³¹, pero, como puede apreciarse claramente en el fotograma adjunto, se trata de una corrección de segunda mano, *Y*².

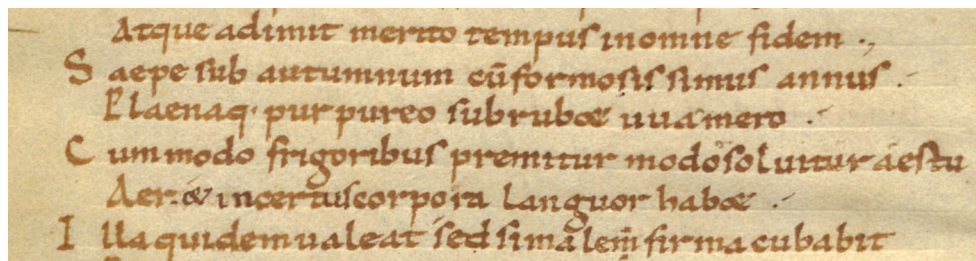


Fig. 2. *Y*, Berlín, Staatsbibliothek, Ms. Ham. 471, s. XI (*Y*² ss. XIII-XIV), f. 12v (https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN1844735508&PHYSID=PHYS_0001).

La noticia de Burman de que el código Lincolniensis ofrecía la lectura *aer et incertus* en lugar de *aere non certo* debió de leerla en las anotaciones manuscritas que N. Heinsius dejó en distintos ejemplares de la obra ovidiana, en las que recogía sobre todo las colaciones de los múltiples manuscritos a los que pudo acceder en sus viajes por Europa³². En efecto, en Bibl. Diez. qu. 1068 Heinsius anotó: «217 *cum modo frigoribus premitur modo soluitur aestu / Aer, et incertus corpora languor habet A*», correspondiendo la sigla *A* al hoy perdido Lincolniensis³³.

³¹ En el catálogo impreso para la subasta (*Catalogue of the Magnificent Collection of MSS from Hamilton Palace*, Londres 1882), se le databa en el s. XIV (p. 80, n.º. 471, «Ovidii Ars Amatoria, Remedia Amoris et Amores. Manuscript on vellum (10 ¾ by 6 ¼ inches), carefully corrected throughout. Small folio. Saec. XIV»), por lo que no suscitó el interés de los editores, hasta que Helmut Boese, que había reconocido la importancia del mismo (rectificó la datación, s. 10/11; Boese, 1966, p. 220: https://bilder.manuscripta-mediaevalia.de/hs/katalogseiten/HSK0007_b220_JPG.htm), reclamó la atención de F. Munari (v. n. 2), mientras trabajaba en la biblioteca de Berlín en la elaboración de su catálogo de los manuscritos de las *Metamorfosis* de Ovidio, quien realizó su estudio y colación, Munari (1965).

³² Para la formación de N. Heinsius, consúltese la magnífica monografía de Celato (2023) y mi reseña a la misma Bellido Díaz (2024). Las colaciones de manuscritos ovidianos por N. Heinsius se encuentran en las bibliotecas de Berlín y Oxford: Berolinensis Bibl. Diez. qu. 1068, qu. 1069, qu. 1070, qu. 1071, qu. 1072, qu. 1073, qu. 1074, qu. 1075, qu. 1076, oct. 2547, oct. 2571, oct. 2586, oct. 2647, oct. 2648, oct. 2649, Ms. Diez. B Sant. 148e y Ms. Diez. B Sant. 148d (<https://bilder.manuscripta-mediaevalia.de/hs/kataloge/hsk0479.htm>); Oxoniensis Bodl. Auct. 2 R VI 23, 2 R VI 25, S V 1, S V 2, S V 5, S V 7, S V 8, S V 9, S V 10, S V 11 y S V 12; cf. Munari (1957, pp. 98-114).

³³ Agradezco a Eva Rothkirch, bibliotecaria de la Staatsbibliothek zu Berlin, el envío de la fotografía de la página 237 del ejemplar Berolinensis Bibl. Diez. qu. 1068 que contiene la anotación manuscrita de Nicolaus Heinsius. Boese (1962, p. 164) recoge el listado de los manuscritos colacionados en este ejemplar por Heinsius, indicando que este asignó la sigla *A* al «Codex chartaceus Illustriss. Episcopi Lincolniensis».

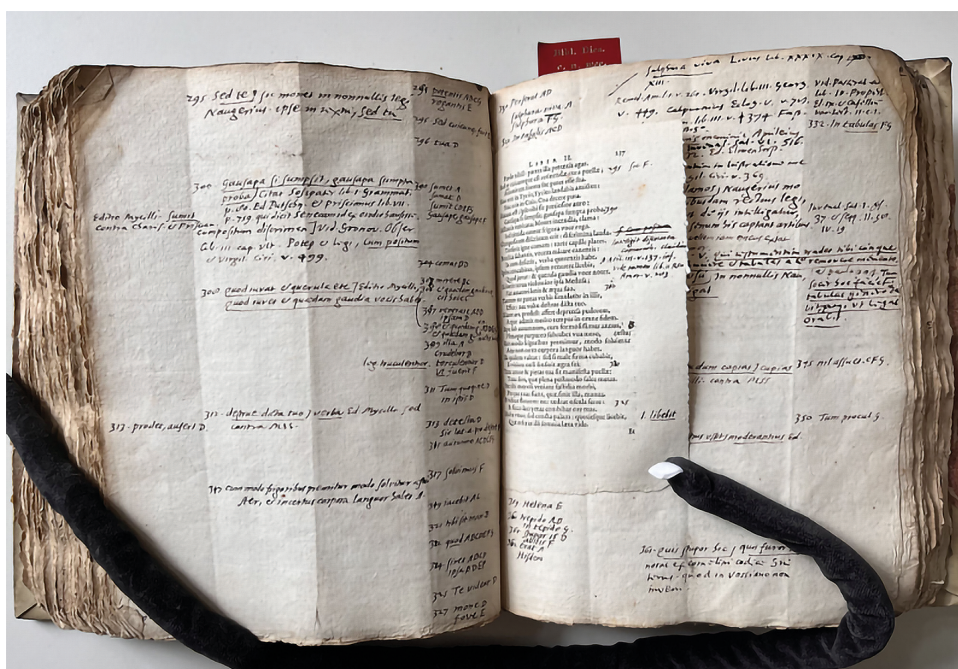


Fig. 3. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Abteilung Handschriften und Historische Drucke, shelf mark: Bibl. Diez. qu. 1068, p. 237, con anotaciones manuscritas de N. Heinsius.

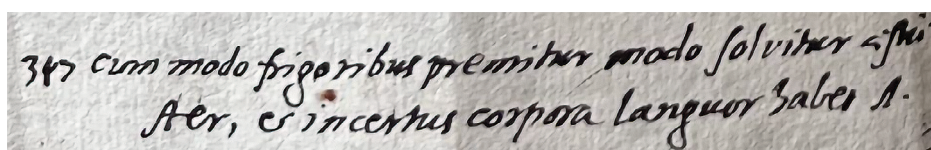


Fig. 4. Bibl. Diez. qu. 1068, p. 237, detalle de la anotación de N. Heinsius a los vv. 317-8 del libro 2 de la *Ars amatoria* de Ovidio.

Seguramente teniendo en mente esta anotación, Heinsius realizó el comentario antes referido de «*premitur & solvitur* Regius ut ad aërem aut annum haec referantur», dando a entender que el sujeto de ambos verbos podría ser bien *annus* bien *aer*.

Regresando a su comentario, Burman no se atrevería a rechazar del todo la vulgata («neque tamen vulgatam repudiare ausim») puesto que es muy elegante decir *aëra non certum*, «aire (clima) no estable», es decir, inconstante, como suele suceder en otoño, y recuerda que Virgilio utilizó la expresión «meses vacilantes» (*incertos menses*) en *georg.* 1.115, que Servio comentó que eran los de la primavera y el otoño³⁴.

En su defensa de mantener la vulgata, dedica unas líneas en primer lugar a *soluimur*: comenta que también se dice correctamente que los hombres son aflojados por el calor («*solvi homines recte dicuntur*»), cuando languidecen y se debilitan («*cum languent & debilitantur*»). Y así se dice que la enfermedad afloja los cuerpos, como Germánico en *Aratea* 484: *timeto... soluentes corpora morbos*, «temed las enfermedades que aflojan los cuerpos», y Celsio 1.1: *coitus frequens soluit corpora*, «el coito reiterado afloja los cuerpos». Ahora bien, los ejemplos que aduce no se ajustan con propiedad al texto ovi-

³⁴ Véase nota 15.

diano, puesto que aquí se dice que «somos aflojados por el calor» y como consecuencia «enfermamos» (*corpora languor habet*), mientras que los pasajes aducidos por Burman hablan de que son la enfermedad o el coito reiterado los que aflojan los cuerpos.

Respecto a *premimur*, comenta que somos apretados cuando los miembros son contraídos por el frío («*premimur vero cum membra astringuntur frigore*») y aduce los pasajes de Ou., *epist.* 15.112: *adstrictum gelido frigore pectus erat* («mi pecho había sido contraído por un frío gélido») y Verg., *Aen.* 12.905: *gelidus concreuit frigore sanguis*, «se condensó la sangre gélida por el frío». Recuerda un comentario suyo a Ou., *epist.* 6.96, donde, en efecto, recopila diversos pasajes en los que se dice que el sueño, la noche o el vino oprimen a las personas (*Culex* 159: *seculo pressos somno mandauerat artus*, «había entregado sus miembros oprimidos por un sueño imperturbable»; Hor., *carm.* 1.4.15: *iam te premet nox*, «ya te oprimirá la noche»; Ou., *epist.* 10.112: *at semel aeterna nocte premenda fui*, «pero debí ser oprimida de una vez por la noche eterna», dando a entender Ariadna que habría preferido morir; Ou., *ars* 3.647: *sunt quoque quae faciant altos medicamina somnos*, / *uictaque Lethaea lumina nocte premant*, «hay también fármacos que producen sueños profundos y oprimen los ojos vencidos por la noche del Leteo»; Prop. 2.15.42 *et pressi multo membra iacere mero*, «y yacieron mis miembros oprimidos por el mucho vino»). De estos y algunos pasajes más deduce Burman que *premi* es aquí lo mismo que ‘ser contraído’ y ‘endurecerse’ («unde conficio *premi* idem hic quod astringi esse et rigere»). En realidad, no se aprecian suficientes razones para obtener tal conclusión. Y, además, no aduce ningún ejemplo en que se diga que las personas son oprimidas por el frío. Tan solo al final añade un ejemplo de Justino 2.1.7: *Aegyptum ita temperatam semper fuisse, ut neque hiberna frigora nec aestiui solis ardores incolae eius premerent*, «que Egipto había sido siempre tan templado que ni los fríos del invierno ni los ardores del sol estival oprimían a sus habitantes», que Burman habría deseado que Justino, para ajustarse a lo dicho por Ovidio, hubiese dicho que «los fríos oprimían» y «los calores aflojaban» («Plena esset & similis Ovidianae locutio si, *frigora premerent, ardores solverent, dixisset*). En definitiva, según Burman, *premimur* significa «somos apretados» por el frío, mientras que *soluimur*, «somos aflojados» por el calor.

Sin embargo, no debemos olvidar los pasajes de Verg., *Aen.* 1.92: *extemplo Aeneae soluuntur frigore membra*, «al instante se aflojan de frío los miembros de Eneas», y *Aen.* 12.952, penúltimo verso de la obra, *ast illi soluuntur frigore membra*, «a aquel, por su parte, se le sueltan de frío los miembros», que contradicen y refutan todo lo indicado por Burman, pues, según expresa Virgilio, es el frío, no el calor, el que afloja los miembros.

Kenney³⁵ prefiere editar, siguiendo a N. Heinsius, *premitur...soluitur* y considera, como sugirió el bátao, que el sujeto de ambos verbos es *aer* y aporta distintos pasajes de fenómenos atmosféricos en los que se indica que el frío aprieta y condensa el aire mientras que el calor lo dilata; remite a Lucr. 6.845-847 (la tierra es apretada por el frío) *frigore cum premitur porro omnis terra coitque / et quasi concreuit, fit scilicet ut coeundo / exprimat in puteos si quem gerit ipsa calorem* («Cuando, al revés, toda tierra el frío aprieta y apiña / y como que la costrñe, razón es clara que esprima / al apretarse a los

³⁵ Kenney (1961, p. 153); Kenney (1994, p. 167).

pozos calor cuanto tenga ella misma»³⁶). También aporta otros testimonios como Verg., *georg.* 1.248 (las tinieblas se hacen densas de noche, es decir, con la fresca): *semper et obtenta densentur nocte tenebrae* («y siempre se condensan las tinieblas al extenderse la noche»); Lucan. 9.498-500 (el calor dilata el aire): *utque calor soluit, quem torserat aera uentus, / incensusque dies, manant sudoribus artus, / arent ora siti* («Y cuando el calor dilató el aire que el vendaval había contraído»); y Sen., *nat.* 5.3³⁷: *sol matutinum aera spissum et umidum ortu suo tenuet* («el sol al salir hace perder densidad al aire espeso y húmedo de la mañana»). Nótese, sin embargo, que en los dos primeros pasajes no se habla realmente de *aer*, sino de *terra* y de *tenebrae*. De los otros dos referidos a la acción del calor, solo el de Lucano emplea el verbo *soluere*.

Por otro lado, hay quienes, como Baldo³⁸, consideran más lógico que el sujeto de *premitur...soluitur*, como había sugerido también N. Heinsius, sea *annus*, hipótesis que según él se vería confirmada por la repetición del *cum* del v. 315 en el hexámetro siguiente (*cum modo...*): un único concepto, el año, respecto al cual la observación del pentámetro (*plenaque purpureo subrubet uua mero*) parece, en su opinión, una simple traducción colorística del *formossissimus annus* anterior, estando el pentámetro fuertemente ligado al verso precedente por la enclítica *-que*. Nosotros, en cambio, hemos estipulado más arriba que el pentámetro sirve realmente para concretar la época específica del año a la que se refiere el poeta, la proximidad del otoño.

4. Tunica soluta. ¿Los genera verbi, la diátesis media, como solución alternativa?

Vamos a abrir un nuevo camino en la explicación de un pasaje que, *uelis nolis*, no ha recibido una solución definitiva³⁹.

³⁶ García Calvo (1997, p. 540).

³⁷ Codoñer (1979, p. 53): «*Hoc falsum esse uel ex eo colligas licet quod tunc minime uentus est, cum aer nubo grauis est: atqui tunc plurima corpora se in angustum contulerunt et inde est spissarum nubium grauitas. Adice nunc quod circa flumina et lacus frequens nebula est artatis congestisque corporibus, nec tamen uentus est. Interdum uero tanta caligo effunditur ut conspectum in uicino stantium eripiat, quod non eueniret, nisi in paruum locum corpora se multa compellerent. Atqui nullum tempus magis quam nebulosum caret uento. Adice nunc, quod e contrario euenit ut sol matutinum aera spissum et umidum ortu suo tenuet; tunc surgit aura, cum datum est laxamentum corporibus et stipatio illorum ac turba resoluta est*» («Puede que deduzcas que esto es falso del hecho de que cuando menos viento hay es cuando la atmósfera está cargada debido al nublado. Precisamente entonces una gran cantidad de cuerpos se refugian en un espacio pequeño; de ahí proviene la densidad y espesor de las nubes. Añade ahora que en torno a ríos y lagos es frecuente la formación de niebla al concentrarse y amontonarse las partículas y, sin embargo, no hay viento. De vez en cuando se difunde una bruma tan grande que te impide la visión de los que están al lado, cosa que no sucedería si gran cantidad de partículas no se amontonasen en un pequeño espacio. Y en cambio ningún tiempo goza de menos viento que el nuboso. Añade ahora lo que sucede en sentido inverso: el sol al salir hace perder densidad al aire espeso y húmedo de la mañana; se levanta la brisa en el momento en que se concede a las partículas la posibilidad de expansionarse y se deshace su aglomeración»).

³⁸ Pianezzola, Baldo y Cristante (1991, p. 307).

³⁹ Pueden consultarse las siguientes traducciones para comprobar las dispares interpretaciones del pasaje que nos ocupa: Bornecque (1924, p. 43); Lenz (1973, p. 97); Cristóbal López (1989, p. 404); Pianezzola, Baldo, y Cristante, (1991, p. 87); Socas en Socas y Ramírez de Verger (1991, p. 57); González Iglesias (2000, p. 457); Arcas Pozo (2000, p. 118); Ramírez de Verger (2007, p. 78); Holzberg (2011, p. 85); Della Casa (2017, s/p).

Ya Goold⁴⁰ había criticado la suposición de que *aer* fuera el sujeto de *premitur ... soluitur* por su falta de lógica y elegancia, puesto que el «aire cambiante» ya está explicado en *frigoribus* y *aestu*, y el ablativo *aere non certo* difícilmente tendría justificación por repetitivo. Por su parte, Janka (1997, pp. 253-255) añade que los pasajes aducidos por Kenney no son en absoluto concluyentes a favor de *aer* como sujeto. En cuanto a la propuesta de Baldo de hacer de *annus* el sujeto de la subordinada de *cum*, que según Janka retoma una propuesta de Burman, cuando ya hemos comprobado que quien primero lo sugirió fue N. Heinsius, la considera gramaticalmente aceptable, pero, en su opinión, sigue siendo lingüísticamente problemática la juntura *annus premitur... soluitur*, que no se encuentra en ningún otro pasaje.

También podía haberse considerado como sujeto singular la muchacha del *illa* del v. 319, pero, como reconoce Janka, esto puede suscitar reservas debido a la distancia relativamente lejana de *illa*.

Vamos a ofrecer una nueva interpretación basada en los *genera uerbi*, en particular en la diátesis media en latín⁴¹. Se trata de verbos activos cuya pasiva puede adquirir un valor medio, frecuentemente un sentido reflexivo⁴². Se trataría, en este caso, de una pasiva intrínseca⁴³, en la que la acción no sale de la esfera del sujeto y él mismo es el agente del proceso que le afecta.

El listado de este tipo de verbos que suele citarse en las gramáticas es bastante reducido, y entre ellos nos interesan los que se refieren a los cuidados corporales, tales como *lauari* ‘lavarse’, *ornari* ‘adornarse’, *tergeri* ‘limpiarse’, *ungui* ‘perfumarse’, con los que está relacionado el grupo de verbos del campo semántico de la vestimenta: *accingi* ‘ceñirse’, *amici* ‘revestirse’, *cingi* ‘ceñirse’, *indui* ‘ponerse (un vestido)’, *interni* ‘recubrirse’, *uestiri* ‘vestirse’.

Quedémonos con el verbo *lauare*. Junto a una sencilla construcción de verbo con complemento directo (diátesis activa), como Verg., *Aen.* 6.220: *corpusque lauant*, «y lavan el cuerpo», encontramos otras (diátesis pasiva) de participio de perfecto con sustantivo en ablativo como Tac., *ann.* 11.3: *lauto corpore*, «lavado su cuerpo». De modo paralelo, con el sustantivo en plural tenemos diátesis activa en Plin., *nat.* 28.44.9: *oculorum uitia fieri negant nec lippire eos, qui, cum pedes lauent, aqua inde ter oculos tangant*, «Se afirma que quedan libres de enfermedades oculares y conjuntivitis quienes, al lavarse los pies, se tocan los ojos tres veces con esa agua», y también diátesis pasiva en 24.103.2-3: *Similis herbae huic Sabinae est selago appellata. legitur sine ferro, dextra manu per tunicam operta, qua sinistra eruitur uelut a furante, candida ueste uestito pureque lautis nudis pedibus, sacro facto, priusquam legatur, pane uinoque; fertur in mappa noua*, «La llamada “selago” es parecida a esta hierba sabina. Se coge sin [usar

⁴⁰ Goold (1965, pp. 71-72).

⁴¹ Bibliografía selecta sobre la diátesis media en latín: Nölting (1859, pp. 19-29, esp. 27); Blase (1903, pp. 289-312, esp. 299-302); Ernout (1909, pp. 273-333, esp. 322-325); Bennet (1910, pp. 6-7); Kühner (1912, pp. 106-108); Tovar (1946, pp. 107-114); Bassols de Climent (1992, pp. 168-169, = 1956, pp. 267-269); Ernout y Thomas (1964, pp. 201-203); Bizos (1965, p. 47); Hofmann y Szantyr (1972, pp. 287-304, esp. 288-289); Hermann Menge (2009, pp. 174-176); Pinkster (2015, pp. 260-264); Baños (2021, pp. 447-450).

⁴² Ernout y Thomas (1964, pp. 201-202).

⁴³ Baños (2021, p. 449).

un] hierro, con la mano derecha cubierta por medio de la túnica por donde se saca la izquierda como por el que está robando, vestido con una prenda blanca y con los pies desnudos bien lavados, una vez hecho un sacrificio con pan y vino antes de que se coja; se lleva en una servilleta nueva»⁴⁴.

A los ejemplos anteriores podemos añadir lo que expresó un experto en la lengua latina, Varro, *ling.* 9.107: *in toto corpore potius utitur lauamur, in partibus lauamus, quod dicimus lauo manus, sic pedes et cetera*, «para todo el cuerpo se usa *lauamur*, para las partes *lauamus*, porque decimos *lauo* las manos, los pies, etcétera». Varrón estaba intuyendo el valor medio de la forma pasiva *lauamur*, ‘nos lavamos’.

No es infrecuente en latín la expresión *tunica soluta*. El propio Ovidio la empleó en dos ocasiones, ambas en el tercer libro de sus *Amores*:

3.1.49-52 *per me decepto didicit custode Corinna*
 liminis astricti sollicitare fidem
 delabique toro tunica uelata soluta
 atque impercussos nocte mouere pedes.

Por mí aprendió Corina a, luego de burlar al guardián, hacer requerimientos a la fidelidad de un umbral cerrado, a escurrirse del lecho cubierta con una camisa desceñida y a echar en la noche sus pasos sin tropiezo.

3.7.81 *nec mora desiluit tunica uelata soluta*
 No hubo tardanza: saltó [*sc.* del lecho] cubierta con su túnica desceñida⁴⁵.

⁴⁴ Otros ejemplos: Apul., *apol.* 8.1: *uelim igitur censor meus Aemilianus respondeat umquamne ipse soleat pedes lauare*, «Quisiera, pues, que mi censor Emiliano me responda si él suele lavarse los pies alguna vez»; Hyg. 38.4: *Scironem qui ad mare loco quodam praerupto sedebat et qui iter gradiebatur cogebat eum sibi pedes lauare et ita in mare praecipitabat, hunc Theseus pari leto in mare deiecit, ex quo Scironis petrae sunt dictae*, «A Escirón, que se sentaba junto al mar en un lugar escarpado y a quien pasaba por allí le obligaba a lavarle los pies, lo que aprovechaba para tirarlo al mar, a éste Teseo lo arrojó al mar con una muerte parecida, y por él las rocas se llaman Escironias»; Hyg. 125.20: *Euryclia nutrix ipsius dum pedes ei lauat ex cicatrice Vlixem esse cognouit*, «Su propia nodriza Euriclea, al lavarle los pies, reconoció que se trataba de Ulises por una cicatriz»; Mart. 2.35: *cum sint crura tibi similent quae cornua lunae / in rhytio poteras, Phoebe, lauare pedes*, «Como tienes unas piernas que parecen los cuernos de la luna, podías, Febo, lavarte los pies en un ritón».

⁴⁵ Ambas traducciones son de Socas en Socas y Ramírez de Verger (1991, pp. 87, 110).

Podrían aducirse otros muchos ejemplos⁴⁶. La costumbre era llevar la túnica⁴⁷ ceñida con un cinto, que podía pertenecer a la propia túnica, y no estaba bien visto llevarla suelta fuera de casa.

A continuación, adjuntamos ejemplos de *soluere* con prendas de vestir como CD. Es interesante el pasaje de Val. Fl. 1.433-435: *at tibi collectas soluit iam fibula uestes / ostenditque umeros fortes spatiumque superbi / pectoris Herculeis aequum, Meleagre, lacertis*, «mas a ti el broche ya te suelta las vestiduras recogidas y deja ver tus hombros fuertes y la amplitud de tu pecho soberbio, Meleagro, comparable a los brazos de Hércules». El interés reside en el hecho de que «soltar las vestiduras» hace que el cuerpo quede semidesnudo.

También hay compuestos de *soluere* con prendas de vestir como CD. En Ou., *met.* 1.382, la enigmática orden de la diosa a Deucalión y Pirra para repoblar la tierra: *mota dea est sortemque dedit: 'discedite templo / et uelate caput cinctasque resolute uestes / ossaque post tergum magnae iactate parentis!'*, «La diosa se conmovió y les concedió este oráculo: “¡Marchaos del templo y cubríos la cabeza y aflojad vuestras vestiduras ceñidas y lanzad tras la espalda los huesos de la gran madre!”».

Stat., *silu.* 1.5.53, en el elogio que hace de los baños de la mansión de Claudio Etrusco, sita quizá en el Campo de Marte, llega a decir: *extra autem niueo qui margine caerulus amnis / uiuit et in summum fundo patet omnis ab imo / cui non ire lacu pigrosque exsoluere amictus / suadeat? hoc mallet nasci Cytherea profundo*, «Mas fuera, una corriente cerúlea, que discurre entre orillas níveas y se transparenta desde lo más profundo hasta la superficie, ¿a quién no tentaría a lanzarse al estanque y despojarse de las vestimentas embarazosas?»⁴⁸. Con el compuesto *exsoluere* ya no se habla de aflojar las vestiduras, como con *soluere* y *resoluere*, sino de desnudar el cuerpo por completo.

⁴⁶ Cic., *fam.* 10.32.3 (*tunica soluta*); Eleg. in Maecen. 1.25 (*tunicae... solutae*), 1.59 (*tunicae... solutae*); Sen., *Tro.* 92 (*cingat tunicas palla solutas*); Frontin., *strat.* 4.1.62 (*cintu togae praeciso, soluta tunica*); Prop. 4.8.61 (*tunicisque solutis*); Tib. (*tunicisque solutis*); Sen., *benef.* 1.3.5 (1.3.2 *dicam... quare tres Gratiae et quare sorores sint et quare manibus implexis et quare ridentes <et iuuenes> et uirgines solutaeque ac perlucida ueste... 1.3.5 uoltus hilari sunt, quales solent esse, qui dant uel accipiunt beneficia; iuuenes, quia non debet beneficiorum memoria senescere; uirgines, quia incorrupta sunt et sincera et omnibus sancta; in quibus nihil esse adligati decet nec adstricti: solutis itaque tunicis utuntur; perlucidis autem, quia beneficia conspici uolunt*; «te diré... por qué las Gracias son tres, por qué son hermanas, por qué van de la mano, y por qué son sonrientes y jóvenes y vírgenes con un vestido suelto y transparente... Sus rostros son alegres, como suelen ser los de quienes dan o reciben beneficios; son jóvenes, porque no debe envejecer el recuerdo de los beneficios; son vírgenes, porque son puros e incorruptos y sagrados para todos; en ellos no debe haber nada obligado ni condicionado; por lo tanto, las Gracias usan túnicas sueltas; es más, transparentes, porque los beneficios quieren ser vistos»); Sen., *epist.* 114.6: *Non statim cum haec legeris hoc tibi occurret, hunc esse qui solutis tunicis in urbe semper incesserit (nam etiam cum absentis Caesaris partibus fungeretur, signum a discincto petebatur)...?* «Apenas hayas leído estas frases ¿no te vendrá a la mente que su autor es aquel que caminaba siempre por la ciudad con la túnica suelta (porque, incluso cuando hacía las veces del César, en ausencia de este, daba las órdenes con vestido sin cinturón)...?», traducción de Roca (1989, p. 342).

⁴⁷ Guillén (1988, pp. 270-274).

⁴⁸ Lieberman (2010, p. 143): «53 *pigros*, non “sluggish” (Slater, Shackleton Bailey), “lazy” (Mozley), mais (cf. *TLL* X,1. 2109, 16 ss.) “paralysants” (Clouard), “encombrants” (Izaak), “which limit movement so” (Nagle)». Tampoco a Torrent Rodríguez (1995, p. 67) se le escapó el sentido preciso de *pigros*: «libre del embarazo del vestido».

Manteniendo la misma secuencia lógica que seguimos con *lauare* (diátesis activa: *corpusque lauant*; diátesis pasiva: *lauto corpore*; diátesis media: *lauamur*), *soluimur* podría tener el sentido medio que hemos venido anunciando de ‘nos desceñimos’, ‘nos destapamos’. Así *aestu* habría que interpretarlo no como CAg. sino como un ablativo temporal-causal, ‘cuando hace calor, a causa del calor’.

No faltan los ejemplos de *frigoribus* o *aestu* con valor temporal o causal; bástenos con mencionar Ou., *met.* 1.49: *quarum quae media est, non est habitabilis aestu*, «de ellas (sc. las zonas de la tierra) la central no es habitable por el calor» (valor causal); Ou., *fast.* 1.149: *dic, age, frigoribus quare nouus incipit annus*, «Venga, dime por qué el nuevo año comienza con los fríos» (valor temporal); Colum. 21.1: *ficum frigoribus ne serito*, «no plantes la higuera con los fríos»⁴⁹.

Por tanto, podríamos ofrecer esta traducción aún incompleta de Ou., *ars* 2.317 *cum modo frigoribus premimur, modo soluimur aestu*, «cuando de pronto con el frío..., de pronto nos desabrigamos con el calor».

Si partimos de que *soluimur* es ‘destaparse, desabrigarse’, *premimur*, completando la antítesis *frigoribus... aestu*, reforzada por la correlación *modo... modo...*, debe de significar lo contrario. Sin embargo, en contexto de vestimenta lo contrario de *soluere* propiamente es *cingere*, como expresa con claridad el ya visto Ou., *met.* 1.382: *cinctasque resolute uestes*, o Sen., *Tro.* 92: *cingat tunicas palla solutas*. Recuérdese que entre los verbos que recogen las gramáticas con diátesis media además de *cingi* se encontraban *accingi*, *amici*, *indui*, *insterni*, *uestiri*. El problema de *cingimur* es que no tiene cabida métrica en este hexámetro. Quizá también por ello Ovidio decidiera inclinarse por *premimur*. Como recoge el *ThLL* X.2.1169.21 se dice de manera vaga e hiperbólica que aprietan (*premere*) las cosas que sirven de adorno o de cubrimiento y se ejemplifica con Verg., *Aen.* 4.148: *mollique fluentem / fronde premit crinem fingens atque implicat auro* («y con fronda flexible [Apolo] sujeta y da forma a su undoso cabello y lo ata con oro»⁵⁰), y también con Ou., *fast.* 4.655-656: *bis caput intonsum fontana spargitur unda, / bis sua faginea tempora fronde premit* («Dos veces salpicó su poblada cabeza con agua de la fuente, dos veces cubrió sus sienes con hojas de haya»⁵¹); este último tiene el interés de que algunos manuscritos ofrecen *tegit* como *uaria lectio* de *premit*, dando a entender que vienen a ser sinónimos en este contexto. Precisamente el propio *ThLL* más adelante recoge ejemplos de *premere* con el sentido de ‘cubrir’, ‘tapar’ (*ThLL* 10.2.1171.64 *c tegendo operiendo sim.*): Ou., *ars* 1.286: *et nunc obducto cortice pressa latet (Myrrha)*, ‘y ahora en estrecha corteza oprimida se esconde’; Ou., *met.* 9.353: *totaque paulatim lentus premit inguina cortex*, «y poco a poco una corteza flexible va recubriendo sus ingles por completo». El verbo *premere*, como puede apreciarse, nunca pierde el sentido de ‘presión’, que es más preciso en este contexto de protegerse del frío que *tegitur*, que

⁴⁹ Otros ejemplos: Mart. 7.31.4: *nec iam frigoribus pares oliuae*, «aceitunas ya desiguales por los fríos» (trad. de Ramírez de Verger, 2001, p. 22); Plin., *nat.* 9.101: *pectines in mari ex eodem genere habentur, reconditi et ipsi magnis frigoribus ac magnis aestibus*, «se consideran dentro del mismo género los peines de mar, que precisamente también se ocultan durante los grandes fríos y los grandes calores» (trad. de Moure, 2003, p. 294); Pacuu. trag.: *feruit aestu pelagus*, «hierve con el calor el mar» (Ribbeck 416, Cic. *de orat.* 3.157).

⁵⁰ Rivero, Librán, Estévez y Ramírez de Verger (2011, p. 19).

⁵¹ Segura (1988, p. 156).

sí tendría cabida métrica en el pasaje que nos ocupa. A la vista de los ejemplos aducidos, *premier* cumple a la perfección su función de antítesis de *soluimur*, con el sentido de ‘nos cubrimos, nos arropamos’, mejor que lo hubiera hecho *tegimur*⁵².

Por otra parte, Goold (1965, pp. 71-72) en su comentario a este pasaje opinaba que la 1ª persona del plural sirve para expresar el efecto general de los fenómenos meteorológicos y está bien documentado en Ovidio, por ejemplo en este mismo libro de la *Ars amatoria*, refiriéndose al soplo del viento en las velas de la nave, *ars* 2.431: *nam modo Threicio Borea, modo currimus Euro*, «pues ya corremos al soplo del Bóreas tracio, ya del Euro» y además la 1ª persona del plural encaja bien con el *corpora* del verso siguiente, *ars* 2.318, donde podemos sobreentender el posesivo *nostra* (‘nuestros cuerpos’).

En definitiva, proponemos consecuentemente la siguiente interpretación del verso:

cum modo frigoribus premimur, modo soluimur aestu,
cuando de pronto con el frío nos abrigamos, de pronto nos desabrigamos con el calor,

Es el hecho repetitivo de arroparse y desarroparse una y otra vez por los cambios bruscos del clima el que favorece que las personas se acatarren en el entretiempo otoñal.

No queremos dejar de lado un pasaje que se podría mencionar para rebatir el sentido de *premere* que acabamos de exponer. En efecto, el propio Ovidio en *Pont.*, 1.7.18-21:

nos satis est inter glaciem Scythicasque sagittas
uiuere, si uita est mortis habenda genus.
nos premat aut bello tellus aut frigore caelum,
truxque Getes armis, grandine pungat hiems...

Para mí es suficiente vivir entre el hielo y las flechas escíticas, si debo considerar vida este género de muerte. O que me oprima la tierra con la guerra o el cielo con el frío, y el fiero geta con las armas, el invierno me punce con el granizo...

Téngase en cuenta, sencillamente, que el sujeto de *premat* es *caelum*, no *frigus*.

El propio Goold⁵³ resta valor como norma general a un manuscrito considerado *potior* cuando su lectura difiere en una sola letra del consenso de los otros testimonios, pues no es menos probable que su copista haya cometido un error que el copista de la fuente de los otros manuscritos, donde existían múltiples posibilidades de corrección. Por otra parte, no hemos de olvidar que el más antiguo código de la vulgata *L*, Londi-

⁵² Cf. Val. Max. 8.13(ext.).1, *Cicero refert libro, quem de senectute scripsit, nullo umquam imbri, nullo frigore ut caput suum [sc. Masinisa] ueste tegeret adduci potuisse*, ‘Cicerón cuenta en el libro que escribió sobre la vejez que [Masinisa] nunca pudo ser obligado por ninguna lluvia, por ningún frío a cubrir su cabeza con una prenda’; Cic. *Cato* 34, *nullo imbri, nullo frigore adduci ut capite operto sit*, ‘que por ninguna lluvia, ningún frío se vio obligado a estar con la cabeza cubierta».

⁵³ Goold (1965, p. 72): «The presumptive authority of a “best” manuscript is least when its reading differs by a mere letter from the consensus of the other witnesses: its scribe is no less likely to have erred (nay, rather more likely) than the scribe of the source behind the other manuscripts (where a multiplicity of chances for correction existed). At *Ars* 3.771 R has *sint* (taken by Og), the rest have *sit*: when confronted by the variants *nota sibi sint quaeque femina* and *nota sibi sit quaeque femina*, even a first-year student of Latin should be able to decide which is right and which is wrong without any help from Richard Bentley».

niensis, Bibl. Brit. Add. 14086, ca. 1100, situado entre los *antiquiores* y los *recentiores* (Kenney, 1962, p. 3), con la particularidad de que solo contiene el *Ars amatoria*, dato que debería tenerse en cuenta, ofrece las lecturas *premierur... soluiumur*.

Vamos a terminar con una última consideración. Uno de los manuscritos *recentiores*, Par. Lat. 7993 (*P3* para Ramírez de Verger, 2006), del s. XII-XIII presenta una curiosidad:

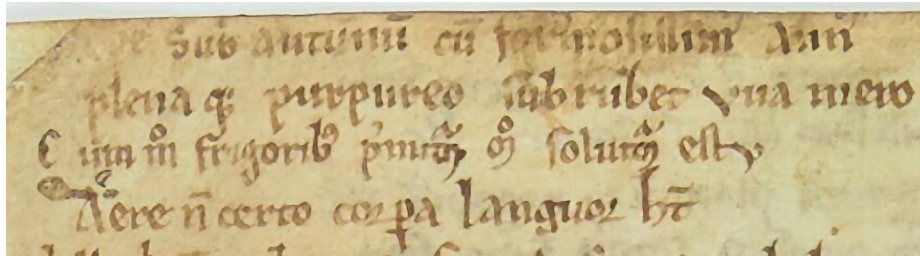


Fig. 5. *P3* Par. Lat. 7993, ss. XII-XIII, f. 11va (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10027437k/f28>).

A primera vista, podemos leer *premierur ... soluiumur*; pero observando con más atención puede comprobarse que el copista realmente escribió en un primer intento *premitur ... soluitur*. En efecto, el primer trazo vertical de la *m* de *-mur* se une a la *i* que le precede en ambos casos mediante un trazo horizontal, cuando ninguna otra *m* tiene el primer trazo así; la razón es que en su origen ese trazo vertical era una *t*, que el mismo copista transformó en *m* de una forma un tanto tosca, distinta en el *ductus* a la *m* del primer *modo*, pero igual a la del segundo, con el tercer trazo vertical curvo sobrepasando la línea de escritura, por lo que sin duda esa corrección es de la primera mano. O bien el copista se equivocó en primera instancia y corrigió sobre la marcha, o bien, cosa más probable, en el original se leería *premitur ... soluitur* y una anotación marginal o interlineal ofrecería *premierur ... soluiumur* como *uariae lectiones* o *correctiones*. Queda la pregunta en el aire: ¿por qué el copista no respetó la primera intención, *premitur... soluitur*, y decidió corregirla por *premierur ... soluiumur*?

Nuestra propuesta del texto con su aparato crítico final sería, por tanto:

315

saepe sub autumnum, cum formosissimus annus
plenaque purpureo subrubet uua mero,
cum modo frigoribus premur, modo soluiumur aestu,
aere non certo corpora languor habet.

315 autumnum *RLY, recc.* : autumnum *recc. aliquot φ • 317 cum] dum F(cum F^{2s}) • premierur L P3^c recc. φ : premitur RY F^{2v}N^v P3^{ac} • soluiumur L P3^c recc. φ : soluitur RY F² P3^{ac} [premitur, soluitur 'sc. aer', Kenney; premitur, soluitur 'sc. annus', Baldo] • 318 aere non certo] aer et incertus Y^{2c}(ac nl⁵⁴), *codex Lincolniensis deperditus teste Heinsio [Bibl. Diez. qu. 1068, p. 237]**

⁵⁴ La edición de 1991 de E. Pianezzola indica en el aparato crítico, p. 86, «*aer et incertus (et in- et -u- ras.)*», que es copia de la colación que hizo Munari (1965, p. 25): «*Aer et incertus: et in- et u in ras.*»; esta imprecisión de Munari, pues en el borrón también se encuentra la *-s* de *incertus*, se ha mantenido en Pianezzola.

Agradecimientos

Grupo de investigación HUM-261 «Instituto de Investigación Nicolaus Heinsius» de la Universidad de Huelva. Este artículo es una versión ampliada de una conferencia pronunciada en el «VI Taller de Filología, transmisión manuscrita e impresa de obras griegas y latinas» que tuvo lugar el 23 de mayo de 2025 en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Huelva. Agradezco las críticas, sugerencias y correcciones de los evaluadores anónimos, que han hecho mejorar este trabajo.

Declaración de conflicto de intereses

El autor de este artículo declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

Declaración de contribución de autoría

José Antonio Bellido Díaz: conceptualización, investigación, metodología, validación, supervisión, visualización, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición.

BIBLIOGRAFÍA

- Abad Casal, L. (1990a) «Iconografía de las estaciones en la musivaria romana», *Mosaicos romanos. Estudios sobre iconografía. Actas del homenaje in memoriam de Alberto Balil Illana*, Guadalajara: Diputación Provincial de Guadalajara, pp. 11-28.
- Abad Casal, L. (1990b) *LIMC V*, Zürich – Múnich: Artemis Verlag.
- Arcaz Pozo, J. L. (2000) *Ovidio. Arte de amar. Remedios de amor*. Introducción, traducción y notas, Madrid: Alianza Editorial.
- Baños, J. M. (2021) *Sintaxis latina*, Madrid: CSIC.
- Bassols de Climent, M. (1992) *Sintaxis latina*, I, 10ª ed., Madrid: CSIC.
- Bassols de Climent, M. (1956) *Sintaxis latina*, I, Madrid: CSIC.
- Bellido Díaz, J. A. (2024) «La forja de un filólogo: Nicolaus Heinsius. Su intercambio epistolar con Cassiano dal Pozzo», *ExClass* 28, pp. 189-205 [reseña a Celato (2023)].
- Bennet, Ch. E. (1910) *Syntax of early latin, I The verb*, Boston: Allyn & Bacon.
- Bizos, M. (1965) *Syntaxe latine*, París: Librairie Vuibert.
- Blase, H. (1903) *Historische Grammatik der lateinischen Sprache. Dritter Band. Syntax und einfachen Satzes, Erstes Heft, Einleitung in die Geschichte der lateinischen Syntax (Golling); Literatur zur historischen Syntax der einzelnen Schriftsteller (Landgraf und Golling); Tempora und Modi; Genera Verbi (Blase)*, Leipzig: Druck und Verlag von B. G. Teubner.
- Boese, H. (1962) «Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius», *Philologus* 106, pp. 155-173.
- Boese, H. (1966) *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, Weisbaden: Otto Harrassowitz.
- Bornecque, H. (1924) *Ovide. L'Art d'aimer*, París: Les Belles Lettres.
- Boutemy, A. (1936) «Un manuscrit inconnu de l'*Ars amatoria* d'Ovide au British Museum», *Revue des études latines* 14, pp. 271-273.
- Boutemy, A. (1937) «Une copie de l'*Ars amatoria* au British Museum», *Revue des études latines* 15, pp. 92-102.
- Brandt, P. (1902) *P. Ovidi Nasonis De arte amatoria libri tres*, Leipzig: Dieterichsche Verlags-Buchhandlung.
- Burman, P. (1719) *C. Velleii Paterculi quae supersunt ex Historia Romanae voluminibus duobus*, Leiden: Apud Samuelem Luchtmans.
- Burman, P. (1727) *P. Ovidii Nasonis Opera Omnia*, vol. 1, Ámsterdam: Apud Janssonio-Waesbergios.

- Della Casa, A. (2017) *Publio Ovidio Nasone. L'Ars amatoria*, Milán: UTET.
- Celato, G. (2023) *Nasonis vincere decus. Da Ovidio a Claudiano: gli studi di Nicolaus Heinsius sugli auctores latini*, Pisa: Edizioni ETS.
- Codoñer, C. (1979) *L. Annaei Senecae Naturales quaestiones*, vol. II, Madrid: CSIC.
- Cristóbal López, V. (1989) *P. Ovidio Nasón. Amores. Arte de amar. Sobre la cosmética del rostro femenino. Remedios contra el amor*, Madrid: Gredos.
- Ernout, A. (1909) «Recherches sur l'emploi du passif latin à l'époque républicaine», en *Mémoires de la Société de linguistique* 15, París: Librairie Ancienne Honoré Cahmpion, pp. 273-333.
- Ernout, A. y Thomas, F. (1964) *Syntaxe latine*, 2ª ed. (tirage corrigé et revu), París: Librairie C. Klincksieck.
- Ernout, A., y Meillet, A. (1967) *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París: Librairie C. Klincksieck.
- García Calvo, A. (1997) *Lucrecio. De rerum natura. De la realidad. Edición crítica y versión rítmica*, Zamora: Lucina.
- García-Hernández, B. (1978) «Desarrollo polisémico del preverbio *sub-* y su posición en el sistema preverbal latino», *Helmantica* 29, pp. 41-50.
- García-Hernández, B. (2000) «Los resultados del prefijo latino *sub-* en español», en García-Hernández, B. (ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen (1905-1997)*, Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 63-96.
- González Iglesias, J. A. (2000) *Ovidio. Amores. Arte de amar*, 3ª ed., Madrid: Cátedra.
- Goold, J. P. (1965) «Amatoria critica», *HSCP* 69, pp. 1-107.
- Guillén, J. (1988) *Urbs Roma. Vida y costumbres de los romanos. I La vida privada*, Salamanca: Sígueme.
- Hanfmann, G. M. A. (1951) *The Season Sarcophagus in Dumbarton Oaks*, Cambridge (Mass): Harvard University Press.
- Heinsius, N. (1658) *Operum P. Ovidii Nas. editio nova. Nic. Heinsius Dan. F. recensuit ac notas addidit*, vol. 1, Ámsterdam: Ex officina Elzeviriana.
- Hermann Menge, I. (2009) *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 174-176.
- Hofmann, J. B. y Szantyr, A. (1972) *Lateinische Syntax und Stilistik*, Múnich: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Holder, A. (1894) *Pomponi Porphyrii commentum in Horatium Flaccum*, Innsbruck: Sumptibus et typis Wagneri.
- Holzberg, N. (2011) *Publius Ovidius Naso. Liebeskunst, Ars amatoria. Heilmittel gegen die Liebe, Remedia amoris. Lateinisch-deutsch*, Múnich: Artemis & Winkler.
- Jahn, J. Ch. (1828) *P. Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia*, vol. 1, Leipzig: Sumptibus Frid. Christ. Vogelii.
- Janka, M. (1997) *Ovid. Ars amatoria. Buch 2. Kommentar*, Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- Kenney, E. J. (1961) *P. Ovidi Nasonis amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*, Oxford: Oxford University Press.
- Kenney, E. J. (1962) «The manuscript tradition of Ovid's *Amores*, *Ars amatoria* and *Remedia amoris*», *CQ* 12 (1), pp. 1-31.
- Kenney, E. J. (1994) *P. Ovidi Nasonis amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*, Oxford: Oxford University Press.
- Kühner, R. (1912) *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, zweiter Band: Satzlehre*, zweite Auflage in zwei Teilen. Neubearbeitet von Dr. Carl Stegmann. Erster Teil, Hannover: Hahnsche Buchhandlung, pp. 106-108.
- Lenz, F. W. (1963) «Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften II», *Eranos* 61, pp. 98-120.

- Lenz, F. W. (1973) *Ovid. Die Libeskunst. Lateinisch und Deutsch*, Berlín: Akademie-Verlag.
- Lieberman, G. (2010) *Stace. Silves. Édition et commentaire critique*, París: Calepinus.
- Manetti, D. (1999) «‘Aristotle’ and the role of doxography in the anonymus londiniensis (PBRLIBR INV. 137)», en Van der Eijk, Ph. J. (ed.), *Ancient histories of medicine, essays in medical doxography and historiography in classical antiquity*, Leiden – Boston – Colonia: Brill.
- Marenghi, G. (1965) *Aristotele. Problemi di medicina. Testo critico, traduzione e commento*, Milán: Istituto Editoriale Italiano.
- Merkel, R. (1837) *P. Ovidii Nasonis Tristium Libri Quinque et Ibis*, Berlín: Reimer.
- Moure, A. M.^a (2003) *Plinio el Viejo. Historia natural. Libros VII-IX*, Madrid: Gredos.
- Munari, F. (1957) «Manoscritti Ovidiani di N. Heinsius», *SIFC* 29, pp. 98-114.
- Munari, F. (1965) *Il codice Hamilton 471 di Ovidio (Ars amatoria, Remedia amoris, Amores) In appendice Pontano's marginalia in Berlin, Hamilton 471 by B. L. Ullman*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Nölting, F. Th. (1859) *Ueber das lateinische Deponens*, Wismar: In Commission der Historischen Hofbuchhandlung, pp. 19-29.
- Ortega del Álamo, P. (2005) *Infección en ORL*, Barcelona: Masson.
- Pianezzola, E., Baldo, G. y Cristante, L. (1991) *Ovidio. L'arte di amare*, Milán: Mondadori.
- Pinkster, H. (2015) *The Oxford Latin Syntax. Volume I. The Simple Clause*, Oxford: Oxford University Press.
- Powitz, G. y Buck, H. (1974) *Kataloge der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main, Band 3, II, Die Handschriften des Bartholomaeusstifts und des Karmeliterklosters in Frankfurt am Main*, Fráncfort del Meno: Klostermann, pp. 253-254.
- Ramírez de Verger, A. (2001) *Marcial. Epigramas II*, Madrid: Gredos.
- Ramírez de Verger, A. (2006) *Publius Ovidius Naso. Carmina amatoria. Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*, Múnich – Leipzig: Teubner.
- Ramírez de Verger, A. (2007) *Ovidio. El arte de amar. Remedios de amor. Cosméticos para el rostro femenino*, Madrid: Espasa Calpe.
- Reeve, M. D. (1974) «Heinsius's manuscripts of Ovid», *RhM* 117, pp. 133-166.
- Reeve, M. D. (1976) «Heinsius's Manuscripts of Ovid: A Supplement», *RhM* 119, pp. 65-78.
- Rivero, L., Librán, M., Estévez, J. A. y Ramírez de Verger, A. (2011) *P. Virgilio Marón. Eneida. II (libros IV-VI)*, Madrid: CSIC.
- Roca, I. (1989) *Séneca. Epístolas morales a Lucilio, II*, Madrid: Gredos.
- Sánchez Millán, E. (2004) *Aristóteles. Problemas*, Madrid: Gredos.
- Segura, B. (1988) *P. Ovidio Nasón. Fastos. Introducción, traducción y notas*, Madrid: Gredos.
- Socas, F. y Ramírez de Verger, A. (1991) *Ovidio. Obra amatoria I: Amores*, texto latino de A. Ramírez de Verger, traducción de F. Socas, Madrid: CSIC.
- Thilo, G. (1887) *Seruii grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica commentarii*, Leipzig: In aedibus B. G. Teubneri.
- Torrent Rodríguez, F. (1995) *Publio Papinio Estacio. Silvas*, Madrid: Gredos.
- Tovar, A. (1946) *Gramática histórica latina. Sintaxis*, Madrid: S. Aguirre, pp. 107-114.
- Tursellinus, H. (1599) *De particulis Latinae orationis*, Maguncia: apud Balthazarum Lippium.